BeMa_18_5_eleve

18.5

D

■ Exercice 2

20 points

Vous allez entendre 2 fois un enregistrement sonore de 3 minutes environ.
Vous aurez tout d'abord 1 minute pour lire les questions. Puis vous écouterez une première fois l'enregistrement. Concentrez-vous sur le document. Ne cherchez pas à prendre de notes.
Vous aurez ensuite 3 minutes pour commencer à répondre aux questions.
Vous écouterez une deuxième fois l'enregistrement.
Vous aurez encore 5 minutes pour compléter vos réponses.

1. Combien y a-t-il de langues parlées dans le monde aujourd'hui ? *1 point*

_____

2. Depuis un siècle, ce nombre : *1 point*
   - ☐ a diminué.
   - ☐ a augmenté.
   - ☐ est resté stable.

[Marion Urban :]- Il y a entre 6000 et 7000 langues parlées dans le monde, moitié moins que celles que les linguistes ont recensées dans les siècles passés. Internet, nécessité de l'écrit oblige, n'en a absorbé que pour l'instant que 1400. À l'Organisation des Nations Unies, une institution qui regroupe 189 états, on n'en a retenu que six. Six, ce n'est pas beaucoup quand on veut se parler, quand on veut diffuser de l'information sur des sujets aussi importants que la guerre, l'école, le sida, les droits de l'homme, enfin toutes ces choses qui font l'actualité et le quotidien de 6 milliards de personnes, dont nous sommes. Mais le paysage linguistique de l'ONU et de ses agences n'apparaît pas si formel, si compact, si homogène quand on s'en approche, et c'est ce qu'a fait Francophonie en se rendant à l'un des sièges de l'organisation à Genève, en Suisse.
L'ONU s'est donc choisi 6 langues officielles : le français, l'anglais, l'espagnol, le russe, le chinois et l'arabe - un choix dicté par ses membres fondateurs et l'évolution des adhésions. L'ONU doit donc fournir des services d'interprétation et de traduction dans ces six langues. Par ailleurs le français et l'anglais ont un double statut, puisque ces deux langues sont aussi des langues de travail et donc privilégiées dans l'administration. Ce n'est pas simple, et c'est encore moins simple quand il s'agit d'autres agences des Nations Unies, comme l'explique Louis-Dominique Ouedraogo, Inspecteur des Nations Unies, auteur d'un rapport d'enquête sur le multilinguisme :
- Ça varie d'une organisation à l'autre, et à l'intérieur de la même organisation, ça peut varier également. L'Assemblée générale et le Conseil de sécurité ont ces six langues à la fois comme langues officielles et langues de travail, mais si on prend un autre organe principal, qui est le Conseil économique et social, les langues officielles sont les mêmes six langues, mais les langues de travail sont anglais, français et espagnol. Si on prend une organisation comme l'Union postale universelle, qui est la seule organisation de la famille des Nations Unies où le français est la seule langue officielle, et cela depuis la création de l'Union postale en 1876.
- Pourquoi on n'a pas appliqué d'emblée ces six langues officielles et on ne les pas institutionnalisées comme étant des langues de travail ?
- Ben, je crois qu'il y a deux choses qui ont joué, d'abord, historiquement, il faut bien se rendre compte que au moment où l'ONU a été créée par la charte de San Francisco, la technologie de l'époque en matière d'interprétation n'était pas ce qu'elle est aujourd'hui. On en était encore à l'interprétation consécutive au lieu de l'interprétation simultanée.
- Consécutive, cela voulait dire qu'en fait la personne parlait dans sa langue maternelle, et puis était traduite après…
- …et l'interprète interprétait au fur et à mesure, alors quand vous le faites déjà entre deux langues, ça prend le temps qu'il faut, s'il faut le faire en six langues, vous imaginez un peu ce que ça représente comme difficulté. Je crois qu'il y a eu d'abord cette première problématique. La deuxième problématique est évidente, c'est que ça a un coût : plus de langues il y a, plus de ressources il faut pour assurer et l'interprétation et la traduction.

RFI Magazine, 2002, Semaine 35

3. Complétez le tableau. *2 points*

Organisation des Nations Unies	
Nombre d'états représentés :	
Nombre de langues officielles :	
Sujets abordés (citez en deux)	

4. Quelles sont les langues officielles des Nations Unies ? *2 points*

_____

5. Quels organes de l'ONU utilisent ces 6 langues comme langues officielles et langues de travail ? *1 point*

_____

6. Parmi ces langues, quelle est la place particulière du français et de l'anglais ? *1,5 point*

_____

7. a) Quelle est la fonction de Louis-Dominique Ouedarogo aux Nations Unies ? *1 point*

_____

b) Sur quel sujet a-t-il particulièrement travaillé ? *1 point*

_____

8. Selon lui, l'utilisation des langues dans les différentes agences de l'ONU est : *1,5 point*
   - ☐ cohérente.
   - ☐ peu cohérente.
   - ☐ on ne sait pas.

9. Quelle organisation des Nations Unies a une seule langue officielle ? *1,5 point*

   Nom de l'organisation : _____

   La langue officielle est : _____ depuis : _____

10. Quelle situation provoque l'étonnement de la présentatrice ? *1,5 point*

_____

11. Selon Louis-Dominique Ouédragogo, la première raison qui explique cette situation est d'ordre : *1 point*
   - ☐ politique
   - ☐ économique
   - ☐ historique et technique

12. a) Qu'appelle-t-on « interprétation consécutive » ? *1,5 point*

_____

b) À quelle autre technique d'interprétation l'oppose-t-on ici ? *1 point*

_____

13. Une deuxième raison a conduit à limiter le nombre des langues de travail ? Laquelle ? *1,5 point*

_____

18.5

378/3

Vyjádřete své překvapení.

Ex.: *Ils partent déjà.*

Ah bon? Il faut qu´ils partent déjà?

1. Ils remettent le rendez-vous à plus tard.
2. Ils sortent maintenant.
3. Aujourd´hui, ils finissent plus tôt que d´habitude.
4. Ils connaissent cette affaires.
5. Ils attendent encore.

18.5

378/4

Řekněte, že je nutné, aby ……

Ex.: *Tu le dis au directeur?*

Oui, il faut que je le dise au directeur.

(Il faut que je le lui dise.)

1. Tu pars tout de suite?
2. Tu prends de l´aspirine?
3. Tu sors ce soir?
4. Vous attendez le courrier?
5. Vous travaillez le dimanche?
6. Vous choisissez une montre?
7. Tu le dis au directeur?

18.5

378/5

Vyjádřete svůj souhlas podle vzoru.

Ex.: *Nous allons partir.*

Oui, il vaut mieux que vous partiez.

1. Nous allons finir à 5 heures.
2. Nous allons attendre encore un peu.
3. Nous allons le dire à notre directeur.
4. Nous allons commencer tout de suite.
5. Nous n´allons pas sortir ce soir.
6. Nous allons nous reposer un peu.

18.5

Neurčité zájmeno TOUT

Zájmeno **TOUT** + podstatné jméno se členem určitým

- „celý“ (v jednotném čísle)
- „všichni“ (v množném čísle)
  (před časovým údajem často „každý“)

Tout le	texte	- celý text
Toute la	ville	- celé město
Tout le	mois	- celý měsíc

Tous les	textes	- všechny texty
Toutes les	villes	- všechna města
Tous les	mois	- všechny měsíce, každý měsíc

18.5

ALE !!

Tout le monde = **VŠICHNI**

- Il a plu **toute la** journée.	- Pršelo celý den
- Il va danser **tous les** jours.	- Chodí tancovat každý den.
- Il va rester **tout le** mois.	- Zůstane celý měsíc.
- Il vient ici **tous les** mois.	- Přijíždí sem každý měsíc.
- Je veux voir **tout le** programme.	- Chci vidět celý program.
- **Tous les** amis le regardent.	- Všichni přátelé se na něj dívají.

18.5

Místo určitého členu může stát před podstatným jménem zájmeno přivlastňovací, ukazovací apod.

Tout ce livre	=	*celá tato kniha*
Toute ma chambre	=	*celý můj pokoj*
Tous ces jardins	=	*všechny tyto zahrady*
Tous mes amis	=	*všichni moji přátelé*

18.5

Tout	=	*všechno*	=	*Je comprends tout.*	*- Rozumím všemu.*
				Il a tout cassé.	*- Všechno rozbil.*
				Je sais tout.	*- Vím všechno.*

Tous	=	*všichni*	=	*Tous sont montés dans le train.*	*- Všichni nastoupili do vlaku.*
Toutes	=	*všechny*	=	*Elles exgèrent toutes.*	*- Všechny přehánějí.*

Tout / Toute + přídavné jméno = zcela, úplně

-	*Il est **tout** rouge.*	=	*Je celý červený.*
-	*Il est **tout** content.*	=	*Je naprosto spokojený.*
-	*Elle est **toute** dernière.*	=	*Je úplně poslední.*
-	*Aller **tout** droit.*	=	*Jít (jet) stále rovně.*

18.5

379/7a

Přeložte do češtiny:

1. Tous les résultats sont bons.
2. Toutes les bourses sont supprimés.
3. Toutes les places sont occupées.
4. Toutes les nouvelles sont fausses.
5. J´ai trouvé tous les mots dans le dictionnaire.

18.5

379/7b

Přeložte do češtiny:

1. Nous avons visité tout le musée (tous les musées).
2. Nous avons dansé toute la soirée (toutes les soirées).
3. Il faut traduire tout cet article (tous ces articles) en français.
4. Il a bu toute la bouteilles (toutes les bouteilles).
5. Elle a mangé tout le gâteau (tous les gâteaux).

18.5

379/7c

Přeložte do češtiny:

1. Ils ont tout accepté.
2. Je ne peux pas tout traduire.
3. Qu´est-ce que tout cela signifie?
4. Ils se trompent tous.
5. Je les connais tous.
6. Je vais les inviter toutes.
7. Je vais leur écrire à toutes.